

## Lazada与淘宝男女服装商品标题上的翻译对比分析 ANALYSIS OF TRANSLATION OF WOMEN'S AND MEN'S CLOTHING PRODUCT NAMES ON LAZADA AND TAOBAO

Juliana<sup>1)</sup>, Evan Stevenson<sup>2)</sup>

Chinese Language Department, Bunda Mulia University  
<sup>1)</sup>juliana@bundamulia.ac.id, <sup>2)</sup>evanstevenson.es@gmail.com

Diterima tanggal 30 Agustus 2019 / Disetujui tanggal 9 September 2019

### 摘要

自从中国淘宝与印尼 Lazada 的合作，淘宝的商品卖到 Lazada 网店了，两大公司的合作给我们印尼人民带来很多利益，为了方便印尼消费者在购物时，Lazada 商品的标题也使用印尼语。笔者筛选 60 个 Lazada 服装商品标题为例，分析商品标题中核心词、属性词、卖点词的翻译方法。分析结果表明，Lazada 商品标题的核心词使用最多的翻译方法是直译（占 83%）。Lazada 商品标题的属性词使用最多的翻译方法就是直译（占 59%）。Lazada 商品标题的卖点词使用最多的翻译方法就是直译（占 54.3%）。

**关键词：**购物网站；商品；淘宝

### ABSTRACT

*Since the cooperation between China's Taobao and Indonesia's Lazada, Taobao's products have been sold to Lazada's online platform. The cooperation between the two companies has brought a lot of benefits to Indonesian people. In order to facilitate Indonesian consumers when shopping, the names of Lazada's products are also in Indonesian. The author screened 60 Lazada clothing product names as samples and analyzed the translation methods of core words, attribute words, and selling point words in product names. The analysis results show that the most used translation method for the core words of Lazada product names is literal translation (accounting for 83%). Literal translation (59%) is the most used translation method for attribute words in Lazada product names. Literal translation (accounting for 54.3%) is also the most used translation method for selling point words in Lazada product names.*

**Keywords:** shopping website, commodity, Lazada, Taobao

### 引言

众所周知，随着科技的发展，人们每天都离不开网络了，现代人都喜欢在網上购物。近年来，印尼的电商发展迅速，有很多著名的网店，如 Bukalapak, Tokopedia, Shopee, Lazada 等等。Lazada 目前在印尼是第一大购物网站，始建于 2012 年。2016 年 4 月阿里巴巴公司认为东南亚的网点市场潜力巨大，适合投资，便决定向 Lazada 公司融资五亿美元，到了 2017 年 6 月决定再加十亿美元买其股票，2018 年 3 月又花二十亿的美分买大量股票，目前阿里巴巴的股票已站有 83%，之后没过多久 Lazada 执行长（CEO）就由阿里巴巴执行官 Lucy Peng 取代了。

新执行长为了能让 Lazada 在印尼顾客更容易在手机 App 上或者电脑上买到中国的商品，并把中国的淘宝商品也卖到 Lazada 网店了，两大公司的合作给印尼人民带来很多利益，如我们现在会很方便买到中国商品、Lazada 有给顾客提供免费从中国寄过来的快递费、可以找到各种各样便宜的中国商品。

### 研究方法

Lazada 购物网站一共有四千多个已翻译成印尼语的淘宝商品，笔者各选 60 个（男女装为例）最畅销的商品，至少获得 5 个反馈，4 个星星以上的满意度。

也在淘宝上找相对应的店铺，进行截图和对比分析。

## 研究结果与分析

首先笔者会从两个版本的商品标题分析它们的结构形式，Lazada 翻译出来的商品标题分析（核心词、属性词、卖点词），接着分析淘宝卖家所编写的标题结构形式（核心词、属性词、卖点词），再给出该译成为什么的标题。首先我们先来看女服装的标题形式和翻译方法：

### 女服装标题的形式和翻译方法分析

一共4个连衣裙的商品，在这只分析一个商品举例，其他同样的方式就不具体分析。

#### 1. 连衣裙

商品 1 → 店铺：小而美店铺孕妈生活馆  
淘宝标题：2018 春夏新孕妇装夏装条纹孕妇连衣裙韩版宽松显瘦假两件纯棉上衣

Lazada: Xiaoermei gaun wanita dua helai palsu garis-garis

分析：

淘宝：

2018 春夏 新 孕妇装 夏装  
属性词 卖点词 属性词 属性词

条纹 孕妇 连衣裙 韩版 宽松  
属性词 属性词 核心词 卖点词 属性词

显瘦 假两件 纯棉 上衣  
属性词 属性词 属性词 核心词

Lazada :

Xiaoermei gaun wanita  
卖点词 音译(自加) 核心词 直译 属性词 减译

dua helai palsu garis-garis  
属性词 直译 属性词 直译

Lazada 标题可以译成：Xiaoermei pakaian wanita hamil gaun musim panas model baru terlihat langsing baju atasan longgar versi korea dengan dua lapis kain garis-garis katun murni.

假如消费者想要在 Lazada 买淘宝的连衣裙，在搜索栏输入以下关键词：

（核心词）gaun + （属性词）用处方面

或图案颜色 + （卖点词）awet muda; mm 等等。

#### 2. 上衣

一共4个上衣的商品，在这只分析一个商品举例，其他同样的方式就不具体分析。

商品 2 → 店铺：雨沐女装专营店  
淘宝标题：彩黛妃 2018 春夏新款女式韩纯色长袖显瘦潮流大码休闲雪纺衬衫

Lazada: Caidaifei 2018 Musim semi dan musim panas model baru model wanita gaya Korea warna polos lengan panjang terlihat langsing tren ukuran besar casual

分析：

淘宝标题：

彩黛妃 2018 春夏 新款 女式  
卖点词 属性词 卖点词 属性词

韩版 纯色 长袖 显瘦 潮流  
属性词 属性词 属性词 属性词 卖点词

大码 休闲 雪纺 衬衫  
属性词 属性词 属性词 核心词

Lazada 标题：

Caidaifei 2018 Musim semi dan musim panas  
卖点词 音译 属性词 逐词译

model baru model wanita Gaya Korea  
属性词 直译 属性词 直译 卖点词 意译

Warna Polos Lengan panjang  
属性词 意译 属性词 直译

Terlihat Langsing Tren ukuran besar casual  
属性词 意译 卖点词 直译 属性词 直译

Sifon kemeja  
属性词 音译 核心词 直译

Lazada 标题可以译成：Kemeja Caidaifei Perempuan bahan sifon casual terlihat langsing Tren musim panas gaya korea model baru dengan warna polos lengan panjang ukuran gede.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的女上衣，在搜索栏输入以下关键词：（核心词）kemeja + （属性词）尺寸：kecil; longgar; ukuran besar 等等 + （卖点词）model baru。

#### 3. 裤子

一共4个裤子的商品，在这只分析一个商品举例，其他同样的方式就不具体分析。

商品 7 → 店铺：KK 潮裤

淘宝标题：2018 秋冬显瘦松紧腰大码  
休闲裤弹力修身九分打底裤外穿女小黑  
裤子

Lazada 标题：Celana capri wanita elastis  
satu warna santai

分析：

淘宝标题：

2018 秋冬 显瘦 松紧 腰大码 休闲  
属性词 属性词 属性词 属性词 属性词

裤 弹力 修身 九分打底裤 外穿  
核心词 属性词 属性词 核心词 属性词

女 小黑 裤子  
属性词 属性词 核心词

Lazada 标题：

Celana capri wanita  
核心词 直译 核心词 意译 属性词 直译

elastis satu warna santai  
属性词 直译 属性词 等译 属性词 意译

Lazada 标题可以译成：Celana santai  
wanita elastis dapat membentuk tubuh  
terlihat langsing capri hitam pakaian luar  
bisa untuk pinggang ukuran besar.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的女  
裤子，在搜索栏输入以下关键词：（核  
心词）Celana + （属性词）款式：elastis;  
bell bottom; santai 等等 + （卖点词）  
model baru 或 gaya Korea。

#### 4. 外套

一共4个外套的商品，在这只分析一  
个商品举例，其他同样的方式就不具体  
分析

商品 20 → 店铺：艾玲尚衣坊

淘宝标题：2017 冬季新款女韩国加绒加  
厚大衣鹿皮绒翻领棉衣羊羔毛中长款外  
套

Lazada 标题：2017 musim dingin model  
baru wanita Korea Selatan tambah beludru  
lebih tebal Mantel Beludru kulit rusa kerah  
Turndown baju katun domba model  
setengah panjang jaket

分析：

淘宝标题：

2017 冬季 新款 女 韩国 加绒  
属性词 卖点词 属性词 卖点词 属性词

加厚 大衣 鹿皮 绒 翻领  
属性词 核心词 属性词 属性词 属性词

棉衣 羊羔毛 中长款 外套  
属性词 属性词 属性词 核心词

Lazada 标题：

2017 musim dingin model baru wanita  
属性词 直译 卖点词 直译 属性词 直译

Korea Selatan tambah beludru lebih tebal  
卖点词 直译 属性词 直译 属性词 意译

Mantel Beludru kulit rusa  
核心词 直译 属性词 直译 属性词 直译

Kerah Turndown baju katun  
属性词 意译 属性词 直译

domba model setengah panjang Jaket  
属性词 减译 属性词 直译 核心词 直译

Lazada 标题可以译成：Mantel wanita  
kerah turndown model baru jaket dari korea  
selatan Bahan velvet kulit rusa dan bulu  
domba sangat tebal baju katun dengan  
panjang setengah lutut。

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的女  
外套，在搜索栏输入以下关键词：（核  
心词）mantel + （属性词）材料：domba;  
berludru; kulit rusa 等等 + （卖点词）  
Korea Selatan 或 gaya Korea。

#### 5. 鞋子

一共4个鞋子的商品，在这只分析一  
个商品举例，其他同样的方式就不具体  
分析

商品 14 → 店铺：好巴适旗舰店

淘宝标题：豆豆鞋女春季 2018 新款百搭  
原宿一脚蹬懒人社会平底单鞋英伦风女  
鞋

Lazada 标题：Sepatu kacang polong  
perempuan musim semi 2018 model baru  
netral Harajuku mudah dipakai orang malas  
sosial sol datar sepatu lapisan tunggal ala  
Inggris sepatu wanita

分析：

淘宝标题：

豆豆 鞋 女 春季  
属性词 核心词 属性词 属性词

2018 新款 百搭 原宿  
卖点词 属性词 属性词

一脚蹬懒人社会 平底 单 鞋  
卖点词 属性词 属性词 核心词

英伦风 女 鞋  
卖点词 属性词 核心词

Lazada 标题:

Sepatu kacang polong perempuan  
核心词 直译 属性词 直译 属性词 直译

musim semi 2018 model baru netral  
属性词 直译 卖点词 直译 属性词 意译

Harajuku mudah dipakai orang malas sosial  
属性词 直译 卖点词 意译

sol datar sepatu lapisan tunggal  
属性词 意译 核心词 直译 属性词 意译

ala Inggris sepatu wanita  
卖点词 意译 核心词 直译 属性词 直译

Lazada 标题可以译成: Sepatu wanita ala Inggris model baru bentuk kacang polong sol datar lapisan tunggal harajuku netral.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的女鞋子, 在搜索栏输入以下关键词: (核心词) sepatu + (属性词) 款式活用处: gesper horizontal; kelihatan jari kaki; murid 等等 + (卖点词) model baru.

## 男服装标题的形式和翻译方法分析

### 1. 鞋子

一共 5 个鞋子的商品, 在这只分析一个商品举例, 其他同样的方式就不具体分析

商品 20 → 店铺: 潮足俊旗舰店

淘宝标题: 2019 新款男鞋春季韩版复古小皮鞋社会潮鞋百搭休闲男士潮流豆豆鞋

Lazada 标题: 2019 model baru sepatu pria musim semi gaya Korea retro sepatu kulit kecil sosial sepatu trendi netral casual pria tren sepatu kacang polong

分析:

淘宝:

2019 新款 男鞋 春季 韩版  
卖点词 属性词 核心词 属性词 卖点词

复古 小皮鞋 社会潮鞋  
卖点词 属性词 核心词 卖点词 卖点词 核心词

百搭 休闲 男士 潮流 豆豆鞋  
属性词 属性词 属性词 卖点词 属性词 核心词

Lazada:

2019 model baru sepatu pria  
卖点词 直译 核心词 直译 属性词 直译

musim Semi gaya Korea retro  
属性词 直译 卖点词 意译 卖点词 直译

sepatu kulit kecil sosial  
核心词 直译 属性词 直译 卖点词 直译

sepatu trendi netral casual  
核心词 直译 卖点词 意译 属性词 意译 属性词 意译

pria Tren sepatu kacang polong  
属性词 直译 卖点词 直译 核心词 直译 属性词 直译

Lazada 标题可以译成: Sepatu kacang polong retro bahan kulit ukuran kecil pria casual netral model baru gaya korea tren masyarakat.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的男鞋子, 在搜索栏输入以下关键词: (核心词) sepatu + (属性词) 款式: casual; kacang polong; sol datar 等等 + (卖点词) gaya Korea 和 trendi.

### 2. 外套

一共 5 个外套的商品, 在这只分析一个外套举例, 其他同样的方式就不具体分析。

商品 15 → 店铺: 潮男衣厨

淘宝标题: 秋季连帽外套男士韩版潮流帅气修身春秋衣服 2018 新款休闲夹克男装

Lazada 标题: Musim gugur hoodie Jacket pria gaya Korea tren Tampan membentuk tubuh musim semi dan musim gugur pakaian 2018 model baru jaket kasual pakaian pria

分析:

淘宝: 秋季 连帽 外套 男士 韩版 潮流  
属性词 属性词 核心词 属性词 卖点词 卖点词

帅气 修身 春秋衣服 2018 新款  
卖点词 属性词 属性词 卖点词

休闲 夹克 男装  
属性词 核心词 属性词

Lazada :

Musim gugur hoodie Jaket pria  
属性词 直译 属性词 意译 核心词 直译 属性词 直译

gaya Korea tren tampan membentuk tubuh  
卖点词 意译 卖点词 直译 卖点词 直译 属性词 意译

musim semi dan musim gugur pakaian  
属性词 逐词译

2018 model baru jaket  
卖点词 直译 核心词 音译

Kasual pakaian pria  
属性词 意译 属性词 直译

Lazada 标题可以译成: Jacket hoodie casual tren gaya korea model baru pakaian membentuk tubuh pria tampan.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的男

外套，在搜索栏输入以下关键词：（核心词）jaket + （属性词）款式或季节+ （卖点词） gaya Korea 和 tampan。

### 3.上衣

一共6个上衣的商品，在这只分析一个商品举例，其他同样的方式就不具体分析。

商品 10 → 店铺：曼尔士服饰

淘宝标题：男士夏季短袖 t 恤超薄款雪纺衫夏天装上衣男装圆领衣服 t 体恤透气潮

Lazada 标题：

Musim panas pria sangat tipis model lengan pendek baju kaos kemeja sifon Lembut kain bahan musim panas pakaian musim panas kaos kerah bulat atasan murid

分析：

淘宝：

男士 夏季 短袖 t 恤 超薄款  
属性词 属性词 属性词 核心词 属性词

雪纺 衫 夏天装 上衣 男装  
属性词 核心词 属性词 核心词 属性词

圆领 衣服 t 体恤 透气 潮  
属性词 核心词 核心词 属性词 卖点词

Lazada :

Musim panas pria sangat tipis model  
属性词 直译 属性词 直译 属性词 逐词译

lengan pendek baju kaos kemeja  
属性词 直译 核心词 意译 核心词 直译

sifon lembut kain bahan  
属性词 意译

Musim panas pakaian musim panas  
属性词 逐词译 属性词 等译

kaos kerah bulat atasan murid  
核心词 直译 属性词 直译 核心词 直译 卖点词 等译

Lazada 标题可以译成：Baju kaos pria gaya koboi lengan pendek model sangat tipis kemeja dengan kain Lembut dari bahan sifon atasan pakaian musim panas kerah bulat adem。

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的男士上衣，在搜索栏输入以下关键词：（核心词）kemeja + （属性词）款式或尺寸或性别 + （卖点词） gaya Korea 和 versi Korea。

### 4.裤子

商品 4 → 店铺：JEHPM 厂家直销

一共4个裤子的商品，在这只分析一个外套举例，其他同样的方式就不具体分析。

淘宝标题：夏季男裤学生休闲裤男长裤子男青少年修身小脚裤韩版潮流百搭男裤

Lazada 标题：Celana panjang model kasual versi Korea warna solid untuk laki-laki

分析：

淘宝：

夏季 男 裤 学生 休闲 裤  
属性词 属性词 核心词 属性词 属性词 核心词

男 长 裤子 男 青少年 修身  
属性词 属性词 核心词 属性词 卖点词 属性词

小脚 裤 韩版 潮流 百搭 男 裤  
属性词 核心词 卖点词 卖点词 属性词 属性词 核心词

Lazada :

Celana Panjang model Kasual  
核心词 直译 属性词 直译 属性词 意译

versi Korea warna solid untuk laki-laki  
卖点词 直译 属性词 意译 属性词 意译

Lazada 标题可以译成：Celana panjang musim panas pensil slim fit laki laki untuk anak muda pelajar model kasual versi korea warna netral tren kekinian。

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的男裤子，在搜索栏输入以下关键词：（核心词）celana + （属性词）款式：pensil ; lurus; model slim 等等 + （卖点词） gaya Korea ; versi Korea; Korea Selatan。

### 箱包标题的形式和翻译方法分析

#### 1.女箱包

一共7个女箱包的商品，在这只分析一个商品举例，其他同样的方式就不具体分析。

商品 14 → 店铺：拉普兰达女包

淘宝标题：包包 2019 新款女包韩版简约百搭单肩手提斜挎包大包包大容量水桶包

Lazada 标题：Tas bucket selempang wanita kapasitas besar versi Korea

分析：

淘宝:

包包 2019 新款 女 包 韩版  
核心词 卖点词 属性词 核心词 卖点词

简约 百搭 单肩 手提 斜挎 包  
属性词 属性词 属性词 属性词 属性词 核心词

大 包包 大容量 水桶 包  
属性词 核心词 属性词 属性词 核心词

Lazada :

Tas bucket selempang  
核心词 直译 属性词 直译 属性词 意译

wanita kapasitas besar versi Korea  
属性词 直译 属性词 直译 卖点词 直译

Lazada 标题可以译成: Tas wanita bucket jinjing simpel model baru bahu dengan satu tali selempang kapasitas besar All-match versi korea.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的女包, 在搜索栏输入以下关键词:

(核心词) Tas + (属性词) 款式: Ringan; Amplop; Genggam 等等 + (卖点词) Model baru.

## 2.男箱包

一共7个男箱包的商品, 在这只分析一个商品举例, 其他同样的方式就不具体分析。

商品 7 → 店铺: 十八号包铺

淘宝标题: 单肩包帆布包韩版男包斜挎休闲包潮流男士复古学生书包手提包

Lazada 标题: Tren Jinjing kapasitas besar tas pria tas kanvas (coklat muda warna)  
分析:

淘宝:

单肩 包 帆布 包 韩版 男  
属性词 核心词 属性词 核心词 卖点词 属性词

包 斜挎 包 休闲 包 潮流  
核心词 属性词 核心词 属性词 核心词 卖点词

男士 复古 学生 书包 手提 包  
属性词 卖点词 属性词 核心词 属性词 核心词

Lazada :

Tren Jinjing kapasitas besar  
卖点词 直译 属性词 直译 属性词 等译自加

tas pria tas  
核心词 直译 属性词 直译 核心词 直译

kanvas (coklat muda warna)  
属性词 直译 属性词 等译自加

Lazada 标题可以译成: Tas sekolah kanvas pelajar pria kapasitas besar bahu tunggal messenger style atau jinjing gaya korea tren retro casual warna coklat muda.

假如消费者想在 Lazada 买淘宝的男包, 在搜索栏输入以下关键词: (核心词) tas + (属性词) 款式: satchel; dengan pegangan; jinjing 等等 + (卖点词) model baru.

## 结论

从 Lazada 和淘宝 60 个商品标题, Lazada 的核心词的总量一共有 182, Lazada 的属性词的总量一共有 461, Lazada 的卖点词的总量一共有 138.

Lazada 的核心词使用最多的翻译方法就是直译 (占 83%), 最少是逐词翻译方法 (占 0%). Lazada 的属性词使用最多的翻译方法就是直译 (占 59%), 最少是零译和音译 (占 2.1%). Lazada 的卖点词使用最多的翻译方法就是直译 (占 54.3%), 最少是零译和等译翻译方法 (占 2.2%).

## 参考文献

- 穆雷, 邹兵. (2015). 翻译的定义及理论研究: 现状、问题与思考. 广东外语外贸大学.
- Nababan, Rudolf. Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris. Solo: Pustaka Pelajar.
- 吕俊. (2001). 英汉翻译教程. 上海外语教育出版社.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2002). 现代汉语词典 (增补版). 北京: 外语教学与研究出版社.
- Zabalbeascoa, P. (2000). Form Techniques To Types Of Solutions. In Beeby, A.D. Ensinger & M. Presas (eds.). Investigating Translation. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

- 熊兵. (2014). 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例. 华中师范大学.
- Chesterman.A. (2005). Problems with Strategies. In Karoly,K&A.Forris (eds). News Trends in Translation Studies: In Honour Of Kinga Klauy. Budapest: Akademiai Kiado.
- 郭芳. (2016). 信达雅翻译理论的发展研究. 教育理论与实践.
- 张怡玲. (2007). 商标翻译的方法和特点. 浙江大学宁波理工学院外国语学院.
- 赵帮华. (2017). 电商平台商品标题构式的认知语言学阐释. 宿州学院.
- 姜莉莉. (2016). 商标名称的翻译与策略. 黑龙江科学.
- 许艺萍. (2016). 增译法和减译法在英译汉中的应用分析. 闽江学院 外语系.
- 邓小文. (2018). 口译错误分析:以学生译员英汉交传机考录音为例. 北京外国语大学.
- 李静. (2015). 商务英语翻译中存在的问题及对策分析. 英语广场.